

1 好了 Raj  
1 Okay, Raj.  
2 给我 6 号内六角螺丝起子  
2 Hand me the #6 Torx screwdriver.  
3 停  
3 Stop.  
4 我们不能这样做 这是不对的  
4 We can't do this. It's not right.  
5 Sheldon 你有两种选择  
5 Sheldon, you have two choices.  
6 要么你让他给 TiVo 换个更大的硬盘  
6 then you let him put a bigger hard drive in the TiVo,  
7 要么在我们离城前删点东西  
7 or you delete stuff before we go out of town.  
8 但是打开机器 就享受不了质保了  
8 But once you open the box, you've voided the warranty.  
9 质保协议是我们和厂家签订的重要协议  
9 The warranty is a sacred covenant we've entered into with the manufacturer.  
10 厂家对他们产品提供质保 而我们  
10 He offers to stand by his equipment, and we in return  
11 要做到不人为破坏内部硬件  
11 agree not to violate the integrity of the internal hardware.  
12 我们和烂摊子之前可就这 小黄贴纸之隔啊  
12 This little orange sticker is all that stands between us and anarchy.  
13 好吧 我们不动硬盘  
13 Okay, then we won't touch the hard drive.  
14 把第一季太空堡垒卡拉狄加删了就行  
14 We'll just erase the first season of Battlestar.  
15 没质保了  
15 There. We're outlaws.  
16 Leonard 给你 这够用吧?  
16 Here you go, Leonard. Is this going to be big enough?  
17 棒极了  
17 It's perfect.  
18 给你独角兽装水仙花用?  
18 For taking daffodils to your unicorn.  
19 放我的笔记本 谢了 Penny  
19 It's just for my notebooks. Thanks, Penny.  
20 我超喜欢旧金山 要能一起去就好了  
20 I love San Francisco. I wish I was going with you.  
21 你当然会羡慕了 这场研讨会可是百年一遇  
21 I understand your envy. This is a can't-miss symposium.

22 会讨论生物有机细胞计算机设备  
22 There are going to be discussions on bioorganic cellular computer devices,  
23 多线程任务完成方面的进展  
23 the advancements in multi-threaded task completion,  
24 还有一个非平衡性格林函数在  
24 plus a roundtable on the nonequilibrium Green's function approach  
25 原子光电离进程中运用的圆桌会议  
25 to the photoionization process in atoms.  
26 我去那 通常是大醉一场还有坐坐缆车  
26 When I go, I usually just get hammered and ride the cable cars.  
27 这次会议真是非比寻常  
27 This conference is kind of a big thing.  
28 主讲人可是 George Smoot  
28 The keynote address is being delivered by George Smoot.  
29 哦 上帝 那 George Smoot?  
29 Oh, my God, the George Smoot?  
30 - 你听过? - 当然没有  
30 - You've heard of him? - Of course I haven't.  
31 George Smoot 是物理学诺贝尔奖获得者 是当今著名的学者  
31 George Smoot is a Nobel Prize-winning physicist, one of the great minds of our time.  
32 他对于宇宙微波背景辐射的黑体 和各向异性研究  
32 His work in black body form and anisotropy of the cosmic microwave background radiation  
33 巩固了我们对宇宙起源的了解  
33 cemented our understanding of the origin of the universe.  
34 名字念起来倒挺有趣 Smoot  
34 It's kind of a funny name, though-- "Smoot."  
35 简直是跟大猩猩说话  
35 It's like talking to a chimp.  
36 得 伤自尊了 你们飞行愉快吧  
36 Okay, now that I've been completely insulted, have a good flight.  
37 我倒是想飞  
37 Yeah, I wish.  
38 但我们不坐飞机 我们搭火车  
38 We're not flying. We're taking the train.  
39 哦 酷  
39 Oh, cool.  
40 是很酷 不仅时间是乘飞机的 7 倍 连车票都贵上一倍呢  
40 Yeah, cool. Seven times as long as flying, and costs almost twice as much.  
41 那么你们干嘛还坐火车?  
41 Well, then why are you doing it?

42 我们投票来着 3 票坐飞机  
42 Well, we had a vote. Three of us voted for airplane.  
43 Sheldon 投坐火车 所以我们坐火车  
43 Sheldon voted for train. So we're taking the trn.  
44 别用这腔调说 Leonard  
44 Don't say it like that, Leonard.  
45 应该是 我们坐火车~~!  
45 Say it like: We're taking the train!  
46 我们要去苹果专卖店 作弄那些天才吧的家伙  
46 Hey, we're all going over to the Apple store to make fun of the guys at the Genius Bar.  
47 你来吗?  
47 You want to come?  
48 我是很想去啦 不过现在有点忙  
48 Oh, I always enjoy that, but I'm a little busy.  
49 你忙啥呢?  
49 What are you doing?  
50 我在为旅行打包做简化工作  
50 I'm simplifying the task of packing for our trip.  
51 给衣服贴上电子标签 这样用上这个扫描器就可以  
51 See, by attaching RFID tags to my clothing, it will able my laptop  
52 让电脑来识别物品了  
52 to read and identify the items with this wand.  
53 然后我再根据目的地 预计活动频谱  
53 I will then cross-reference them against destination, anticipated activity spectrum,  
54 天气状况 旅行时间等信息来相互对照  
54 weather conditions, duration of trip, et cetera.  
55 呃 听起来是挺简化的  
55 Well, that does sound much simpler.  
56 那你要弄多久?  
56 How long is this going to take?  
57 照我现在的速度 大约 3 小时 11 分钟  
57 Assuming I can keep up this pace, three hours, 11 minutes,  
58 再加上不知道多久才能结束这 毫无意义的对话  
58 and plus however long tak to conclude this fairly pointless conversation.  
59 看来作弄苹果店里的人都多余  
59 Teasing the guys at the Apple store seems a little redundant now.  
60 - 我没明白 - 也没指望你明白 待会见  
60 - I don't follow. - I wouldn't expect you to. I'll see you later.  
61 袜子 一双 棉质 菱形花纹 蓝色  
61 Socks:one pair, cotton, argyle, blue.  
62 袜子 一双 棉质 菱形花纹 蓝色

62 Socks: one pair, cotton, argyle, blue.  
63 你这是要干嘛?  
63 What on earth are you doing?  
64 不管我做了什么 我猜我是做错了  
64 Whatever it is, I'm guessing we're doing it wrong.  
65 先生们 这可是海岸星光列车  
65 Gentlemen, this is the Coast Starlight,  
66 美国经典路线上的最好列车之一  
66 one of the great American trains operating on one of the classic American routes.  
67 坐这边 可以享受乘坐其他交通工具 所无法体会的全景式海岸风光  
67 On this side, you'll see panoramic ocean vistas inaccessible to any other form of transportation,  
68 坐这边呢 看到的是 350 英里的好市多  
68 while on your side, you'll be treated to 350 miles of CostCos,  
69 捷飞络连锁店 还有带泳池水泥民居  
69 Jiffy Lubes, and cinderblock homes with above-ground pools.  
70 这儿 Raj  
70 Come on, Raj.  
71 捷飞络有啥不好的?  
71 What's wrong with Jiffy Lubes?  
72 不  
72 No.  
73 - 又怎么啦? - 这座位正好在轴距上  
73 - Why not? - That's over the wheelbase.  
74 你难道一点不清楚 80 年代前所造豪华乘坐席  
74 Are you completely unfamiliar with the suspension characteristics  
75 悬挂系统的特性吗?  
75 of a pre-1980 Pullman-built Superliner Deluxe passenger coach?  
76 Sheldon 才上车 90 秒  
76 Sheldon, we've been on this train 90 seconds,  
77 你已经叽歪了上千句了  
77 and you've already said a thousand words.  
78 你直接说坐哪 然后闭嘴  
78 Just tell us where to sit and shut up.  
79 这儿  
79 Here.  
80 我希望你在享受车轮 和铁轨发出的美妙喀嚓声时  
80 I'm hoping once you reap the endorphic rewards of the steady clickety-clack of steel wheels on polished rails,  
81 你的抱怨会少一点  
81 your sour disposition will abate.  
82 可能  
82 Yeah, maybe.

83 同时 21 世纪的人 在准备收起折叠桌  
83 Meanwhile back in the 21st century, people are raising their tray tables  
84 将座椅调整到竖直状态 因为飞机要着陆到旧金山了  
84 and putting their seat-backs in an upright position 'cause it's time to land in San Francisco.  
85 其实也没那么糟啦  
85 It's not so bad, really.  
86 至少这火车有现代化的卫生间  
86 At least these trains have modern plumbing.  
87 在印度 你得光着屁屁 蹲在车厢里的一个洞上  
87 In India, you squat over a hole in the train and expose your naked buttocks  
88 感受拉贾斯坦邦的冷空气  
88 to the chilly air of Rajasthan.  
89 他说的当然是印度 华丽的 Ranakpur 特快三等席  
89 He is referring, of course, to third class on Indian Railways' magnificent Ranakpur Express  
90 从马哈拉施特拉邦到比卡内尔接轨点 的 1200 公里旅途  
90 and its 1,200-kilometer journey from Maharashtra to the Bikaner Junction.  
91 哦 现在他又开始罗嗦国际单位了  
91 Oh, look, now he's boring on an international scale.  
92 哦 我的天! 看哪!  
92 Holy crap! Look!  
93 不会真是她吧?  
93 Is that who I think it is?  
94 不能够啊 Summer Glau 干嘛坐火车  
94 It can't be. What would Summer Glau be doing riding the train?  
95 可能 John Connor 也在车上 她要保护他不被坏终结者追杀  
95 Maybe John Connor's aboard and she's protecting him from an evil Terminator.  
96 不太可能 那只是电视剧啦 Leonard  
96 Unlikely. That's a television show, Leonard.  
97 多谢提醒  
97 Thank you.  
98 当然啦 如果"天网"真的存在于未来世界  
98 Of course, if SkyNet actually did exist in the future,  
99 那么完美潜入毁灭人类的方法就是 让派来的终结者  
99 a perfect way to infiltrate and destroy mankind would be to send Terminators back posing  
100 扮成曾在热门电影剧集中 饰演过终结者的演员  
100 as actors who have played Terminators in popular films and television series,

101 让我们产生安全错觉 就像是  
101 lulling us into a false sense of security, i.e.,  
102 "她是<终结者 莎拉传>里的 Summer Glau"  
102 "That's Summer Glau "from The Sarah Connor Chronicles.  
103 - 不要 Summer 别杀我! - "我是机器人!啊!"  
103 No, Summer, don't kill me!" I'm pro-robot! Ahh!"  
104 至少他不再纠结那些火车的废话了  
104 At least he's off the train crap.  
105 嘻嘻!  
105 Whee!  
106 Sheldon 我得向你道歉  
106 Sheldon, I owe you an apology.  
107 乘火车绝对是次天才的举动!  
107 Taking the train was a stroke of brilliance!  
108 终于有机会接触终结者了  
108 I've actually got a shot at a Terminator.  
109 拜托 谈到终结者  
109 Oh, please. When it comes to Terminators,  
110 我看你还是和施瓦辛格机会比较大  
110 you've got a better shot of scoring with Arnold Schwarzenegger.  
111 你忽略了件事  
111 You're overlooking something.  
112 我将和她在这个狭窄的空间里 待上 11 个小时  
112 I have 11 hours with her in a confined space.  
113 除非她愿意跳下行驶的火车 翻转着滚下那边的山坡  
113 Unless she's willing to jump off a moving train, tuck and roll  
down the side of a hill,  
114 她最终将屈服于逐渐产生好感的对象 那就是我 Howard Wolowitz  
114 she will eventually succumb to the acquired taste that is ward  
Wolowitz.  
115 我压她滚下山  
115 My money's on tuck and roll.  
116 我搞不懂了  
116 I'm confused.  
117 我以为你和 Leslie Winkle 在社交上 保持着某种亲密关系  
117 I thought you were involved in some sort of socially intimate  
pairing with Leslie Winkle.  
118 - Sheldon 我来给你解释下 - 好吧  
118 - Sheldon, let me explain to you how this works. - All right.  
119 - 那是 Summer Glau 耶! - 是啊  
119 - That's Summer Glau. - Yes.  
120 就这理由  
120 That's it.  
121 等等 凭什么是你第一个去追她?

121 Hang on a sec. Why do you get first crack at her?  
122 呃 我想想 几个理由 第一 我先看到她的  
122 Um, well, let's see, couple reasons. One, I saw her first.  
123 不 不是你 是我  
123 No, you didn't. I did.  
124 那好吧 但是...我们说第二个理由吧  
124 Fair enough. But... then, let me move on to #2.  
125 和你不同 我能镇静地同一位女性交谈  
125 Unlike you, I can actually talk to women when I'm sober.  
126 你没有考虑到 即使不说话 我来自国外 有异国情调  
126 You fail to take into account that even mute, I am foreign and exotic,  
127 相反 而你呢 虚弱而苍白  
127 while you, on the other hand, are frail and pasty.  
128 你知道有句老话吗 "虚弱苍白者从不失手"  
128 Well, you know the old saying, Pasty and frail never fail.  
129 打断一下 那还有我呢?  
129 Excuse me, but what about me?  
130 咋没我的事了?  
130 Why don't I get a shot?  
131 好吧 那你去啊 去碰碰运气  
131 Fine, go ahead. Take a shot.  
132 家里已经有个搞不定的 漂亮金发妞儿了  
132 You know, I've already got a gorgeous blonde back home at I can't score with.  
133 这一个还是留给你们俩吧  
133 I think I'll let you two take this one.  
134 Sheldon 这火车上有地方卖酒吗?  
134 Sheldon, is there a place on this train to get alcohol?  
135 你问起来我就讲讲  
135 Interesting that you ask.  
136 海岸星光列车最近加入了 重新装修的"太平洋特等客车"  
136 The Coast Starlight recently added the refurbished Pacific Parlour Car.  
137 建于 1956 年 即著名的原"圣达菲休闲客车"  
137 Built in 1956 and originally known as the Santa Fe Lounge Car,  
138 - 下层是一个小剧院 上层是... - 好的好的 怎么走?  
138 - the lower level is a theater and the upper level - Yeah-yeah, which way?  
139 一个提供葡萄酒品尝的酒吧 快去吧  
139 is a bar that offers wine tastings if you're going as far as Portland.  
140 你不去找她搭讪?  
140 So aren't you going to go talk to her?

141 我去 只是先酝酿下我的开场白  
141 I will, I'm just working on my opening line.  
142 她也许听腻了各种开场白 Howard  
142 She's probably heard every possible line, Howard.  
143 你干嘛不直接说"你好"?  
143 Why don't you just try "hello"?  
144 不 不行 那句通常会把姑娘们吓跑  
144 No, no, no, that always creeps girls out.  
145 我得想出一句 既风趣聪明又能微妙地暗示出  
145 I need to come up with something that's funny, smart and delicately suggests  
146 我的做爱本领和我的身材不成正比  
146 that my sexual endowment is disproportionate to my physical stature.  
147 那 11 小时看来不够了  
147 You're going to need more than 11 hours.  
148 噢 不  
148 Oh, no.  
149 怎么回事?  
149 What's the matter?  
150 我忘了带我的闪存卡  
150 I forgot my flash drive.  
151 – 那又怎样? – 那我们就得回去  
151 – So? – So we have to go back.  
152 好吧 Sheldon 我接下来要问你为什么 你不能回答因为忘了带闪存卡  
152 Okay, Sheldon, I'm going to say "why" and your answer cannot be because I forgot my flash drive.  
153 你不明白  
153 You don't understand.  
154 我的闪存里存着我关于早期宇宙中 天体探测 M 理论效应的论文  
154 My flash drive has my paper on astrophysical probes of M-theory effects in the early universe  
155 我打算在研讨会上给 George Smoot 看的  
155 that I was going to give to George Smoot at the conference.  
156 你干嘛要把你的论文给 George Smoot?  
156 Why do you have to give your paper to George Smoot?  
157 太有才了 他应该阅读才对  
157 It's brilliant. He needs to read it.  
158 那等我们回去 你给他发封邮件就行了  
158 So you'll send him an e-mail when we get back.  
159 那我就看不到 他读到我论文时 神采奕奕的样子了  
159 Then I won't get to see his face light up as he reads it.  
160 对 当然  
160 Right. Of course.



161 哦 这绝对是场灾难  
161 Oh, this is an unmitigated disaster.  
162 你也没办法啊 放松点吧  
162 Well, there's nothing you can do about it, so relax.  
163 坐好 享受火车钢轮在磨光的铁轨上 擦出的咔嗒咔嗒之声  
163 Sit back, enjoy the clickety-clack of the steel wheels on the polished rails.  
164 你忘了带你的闪存  
164 You forgot your flash drive  
165 你忘了带你的闪存...  
165 You forgot your flash drive  
166 再熬 10 小时 55 分钟就好了  
166 Only ten hours, 55 minutes to go.  
167 这儿真热 一定是夏天了 (Summer Glau 的名有"夏天"之意)  
167 It's hot in here. Must be Summer.  
168 这个...姑娘们上哪儿去?  
168 So... where you gals headed?  
169 好了 我找到了完美的解决方案  
169 Okay, I've found the perfect solution.  
170 我们在下一站 Oxnard 站下车  
170 We get off the train at the next stop in Oxnard.  
171 然后乘 1:13 的火车到联合车站(洛杉矶)  
171 We then take the 1:13 train back to Union Station.  
172 搭计程车回公寓 拿上我的闪存卡 再迅速赶到 San Luis Obispo  
172 We take a cab back to the apartment, get my flash drive, and then race to San Luis Obispo,  
173 如果天还没黑 没什么堵车的话 我们就能在那儿赶上火车  
173 where, assuming the lights are with us and minimal traffic, we'll meet the train.  
174 我有个更好的主意  
174 I've got a better idea.  
175 你是想讽刺我吗?  
175 Are you going to be sarcastic?  
176 孩子 你把我仅有的一点乐趣都剥夺了  
176 Boy, you take all the fun out of it for me.  
177 听着 Penny 在家 我们何不打给她 让她去我们公寓  
177 Look, Penny's home. Why don't we just call her, have her go in the apartment,  
178 拿你的闪存卡 然后把论文发邮件给我们呢  
178 get your flash drive and e-mail you the paper?  
179 - 可闪存卡在我锁着的抽屉里啊 - 那又怎样?  
179 - But the flash drive is in a locked drawer in my desk. - So?  
180 - 钥匙藏在我的房间里啊 - 那又怎样?  
180 - The key is hidden in my room. - So?

181 - Penny 得进我的房间啊 - 那又怎样?  
181 - Penny would have to go into my room. - So?  
182 任何人不允许进我的房间啊!  
182 People don't go in my room!  
183 明白了 看来你又一次进退两难了  
183 I see. Well, it seems once again, you're caught between a rock and a crazy place.  
184 哦 我真讨厌这种情况  
184 Oh, I hate when that happens.  
185 这儿真热 一定是夏天了  
185 It's hot in here. It must be Summer.  
186 这儿真热 一定是夏天了  
186 It's hot in here. Must be Summer.  
187 这儿真热 一定是夏天了  
187 It's hot in here. Must be Summer.  
188 这儿真热 一定是夏天了  
188 It's hot in here. Must be Summer.  
189 - 真有趣 - 是吗? 我刚刚自己编的  
189 - That's cute. - Really? I just made it up.  
190 你看过<贫民窟的百万富翁>吗?  
190 Have you seen Slumdog Millionaire?  
191 看过啊 我爱死这部电影了  
191 Oh, yeah, I loved it.  
192 大体上是根据我的经历改编的  
192 It's loosely based on my life.  
193 是啊 我们的剧要在 99 座的小剧院上演一晚 你能来吗?  
193 Yeah, we're putting the play on for one night in this little 99-seat theater. Can you come?  
194 噢 好极了  
194 Oh, great.  
195 知道哪 98 个人也愿意来吗?  
195 Do you know 98 other people that might want to come?  
196 哦 等一下  
196 Oh, hang on.  
197 - 喂? - 仔细听好  
197 - Hello? - Listen carefully.  
198 我要告诉你一系列指示 你必须严格按照指示做  
198 I'm about to give you a set of instructions, which you must follow to the letter.  
199 等一下  
199 Just a sec.  
200 剧院在一个保龄球球道上面 所以有点嘈杂  
200 The theater is above a bowling alley, so it's a little noisy,  
201 但这可能是我饰演 安妮·弗兰克的唯一机会了

201 but it might be the only chance I'll ever get to play Anne Frank.  
202 而且导演太有才了  
202 And the director is brilliant.  
203 他利用楼下保龄球的声音作 纳粹炮火声的音效  
203 He uses the bowling sounds as, like, Nazi artillery.  
204 好吧 太好啦 那到时见咯 喂?  
204 Okay, great, I'll see you then. Hello?  
205 好 第四步  
205 Okay, step four.  
206 你看见我梳妆台上的小塑料盒了吗?  
206 Do you see that small plastic case on my dresser?  
207 你的梳妆台?你是谁啊?  
207 Your dresser? Who is this?  
208 Sheldon  
208 It's Sheldon.  
209 嗨 Sheldon? 旧金山怎么样?  
209 Oh, hey, Sheldon! How is San Francisco?  
210 我不在旧金山 我在火车上呢 你刚才没有在听吗?  
210 I'm not in San Francisco. I'm on a train. Were you even listening to me?  
211 没有 我在和朋友聊天 你有什么事?  
211 Uh, no, I was talking to my friend, but what's up?  
212 什么事? 我来告诉你怎么回事  
212 What's up? I'll tell you what's up.  
213 我陷入危急情况 我需要你集中精力  
213 I'm in a crisis situation, and I need you to marshal your powers of concentration,  
214 - 集中到... - 把手机给我  
214 - limited as they may be... - Give me the phone.  
215 嗨 Penny 我是 Leonard  
215 Hi, Penny. It's Leonard.  
216 嘿 Leonard 怪里怪气博士怎么了?  
216 Hey, Leonard. What's going on with Dr. Wkadoo?  
217 他打电话请你帮忙  
217 He's calling to ask you a favor.  
218 估计你没搞明白 因为他没说 "Penny" "Sheldon" "请" "帮忙"  
218 You might be confused because he didn't use the words, Penny, "Sheldon," "please" or "favor."  
219 好了 别聊天了  
219 Okay. Enough chitchat.  
220 好 第一步 将你的紧急备用钥匙 插入我们公寓大门  
220 Okay, step one. Locate your emergency key to our apartment.  
221 第二步 进入我们的公寓 第三步...  
221 Step two: enter our apartment. Step three:...

222 进入我的卧室  
222 Enter my broom.  
223 - 等等 Sheldon 有电话来了 - 不!  
223 - Oh, hang on, Sheldon, getting another call. - No!  
224 Leonard 我告诉你 私人机器人没那么快到达这里  
224 Leonard, let me tell you something. Personal robots cannot get here soon enough.  
225 而那颗清晨偷偷探出头一瞥的闪亮星星  
225 And that bright little star peeking her head out early today...  
226 就是金星 (亦有爱神"维纳斯"之意)  
226 that's Venus.  
227 太酷了  
227 That is so cool.  
228 你真的很了解太空  
228 You really know a lot about space.  
229 拜托 你在电视上演<萤火虫>时 你实际上就是在太空上  
229 Come on. When you were on TV in Firefly, you were actually in space.  
230 你不是真的相信吧?  
230 You're not one of those guys who really believe that, are you?  
231 你是说那些绝望的怪家伙?才不是  
231 You mean one of the hopeless geeks? No.  
232 那是群疯子  
232 Those are crazy people.  
233 Howard 行行好 帮我再拿一杯这个  
233 Howard, be a dear and get me another one of these.  
234 看他 他就是怪家伙之一  
234 Now, him, he's one of those geeks.  
235 好吧 现在 在你独自进入我的卧室前  
235 All right, now, before you enter my bedroom unescorted,  
236 我需要你弄清楚 一次进入许可并不代表永久通行权  
236 I need you to understand that this onetime grant of access does not create a permanent easement.  
237 通-行-权  
237 Easement.  
238 是合法进入权 老天爷啊  
238 It's a legal right of access. Good grief.  
239 什么? 别啊 别让我再等了  
239 What? No, don't put me on hold.  
240 能相信吗  
240 Do you believe him?  
241 一般一见女人 他就跟蔫豆角一样  
241 Normally around women, he has the personality of a boiled potato.  
242 一杯啤酒下了肚 立马变成魅力先生了  
242 Put one beer in him, and he's M. Night Charmalarmalon.

243 他就喝的这个？根本都不算是酒啊  
243 Is that what he's drinking? It's not even real beer.  
244 - 什么？ - 看啊 无酒精  
244 - What? - Look at it. Non-alcoholic beer.  
245 - 怎么回事？ - 不知道  
245 - What's going on? - I don't know.  
246 算是安慰剂效应吧  
246 Some sort of placebo effect, I guess.  
247 安慰剂是吧 有意思了  
247 Placebo, you say. Interesting.  
248 是啊 当然在 还能去哪？我可是在火车上  
248 Yes, I'm still here. Where am I going? I'm on a train.  
249 现在 在霍伯曼球面和 有黄铁矿斑点的石英样本中  
249 Now, what you'll be looking for is a small wooden box located between a Hoberman's sphere  
250 找一个木质的小盒子  
250 and a sample of quartz flecked with pyrite.  
251 霍伯曼球面  
251 Hoberman's Sphere.  
252 是个可折叠的三十二面体  
252 It's collapsible icosidodecahedron.  
253 不是 上面有时间的是我的闹表  
253 No, the thing with the time on it is my alarm clock.  
254 实际在印度 星座的名字是不一样的  
254 Actually, in India, the names of constellations are different.  
255 你们说北斗七星是大勺子 我们叫大咖喱锅  
255 Where you have the Big Dipper, we have the Big Curry Pot.  
256 你瞎编的  
256 You're making that up.  
257 被你拆穿了  
257 You got me.  
258 现在打算怎么惩罚我？  
258 Now what are you going to do with me?  
259 - Raj - 啥事？  
259 - Raj. - Yes?  
260 - 瞧瞧 - 瞧什么？  
260 - Look. - What am I looking at?  
261 你说呢  
261 You tell me.  
262 无酒精啤酒...  
262 Non-alcoholic beer.  
263 我是完美事物的小小化身  
263 I'm the small package good things come in.  
264 我是找到盒子了 但没有钥匙

264 Okay, I got a box, but there's no key in here.  
265 都是信  
265 Just letters.  
266 拿错盒子了 放回去  
266 That's the wrg box. Put it back.  
267 哦 Sheldon 都是你外婆寄的信?  
267 Oh, Sheldon, are these letters from your grandmother?  
268 表读那些信哦!  
268 Don't read those letters!  
269 呀 瞧瞧 她叫你"月亮派" 多可爱啊  
269 Oh, look, she calls you "Moon Pie." That is so cute.  
270 快把信放下!  
270 Put down the letters!  
271 嘿 Penny 我是 Leonard  
271 Hey, Penny. It's Leonard.  
272 嘿 Leonard 火车旅途怎么样?  
272 Hey, Leonard. How's the train ride?  
273 很开心  
273 Delightful.  
274 听着 不知道你在读啥  
274 Listen, I don't know what you're doing right now,  
275 不过 Sheldon 气得嘴角吐泡了  
275 but there are little bubbles forming on the corners of Sheldon's mouth.  
276 好啦 我是越界了 让他接吧  
276 Okay, yeah, I kind of crossed a line. Put him back on.  
277 谢谢  
277 Thank you.  
278 - 我来了 - 咋样 月亮派?  
278 - I'm back. - What up, Moon Pie?  
279 除了外婆 谁都不许叫我月亮派  
279 Nobody calls me Moon Pie but Meemaw!  
280 嘿 Penny 又是我 Leonard  
280 Hey, Penny. Leonard again.  
281 总之 在梦里 我俩滑冰来着 就我们两个人  
281 So anyway, in the dream, you and I were ice skating, just the two of us.  
282 然后我拖起你脚踝转啊转  
282 And then, I picked you up by your ankles and twirled you round and round  
283 直到你的腿掉下来  
283 until your legs tore off.  
284 我尝试把它们接回去的 但还没来得及  
284 I tried to stick them back on, but before I could,

285 你就变成一大块粗麦面包了  
285 you turned into a giant loaf of pumpernickel bread.  
286 你觉得这是啥意思?  
286 What do you think that means?  
287 我还真不知道  
287 I really don't know.  
288 给你点提示吧 我最爱的三明治?  
288 I'll give you a little clue. My favorite sandwich?  
289 粗麦面包夹意大利香肠  
289 Salami on pumpernickel.  
290 这样哦?  
290 Is that so?  
291 你知不知道粗麦面包(pumpernickel)是由 德文里的"pumper"和"nickel"来的  
291 And did you know the word "pumpernickel" comes from the German words "pumper" and "nickel,"  
292 可以大致译成"小笨蛋"?  
292 which loosely translates to "fart goblin"?  
293 不 不知道  
293 No. I didn't.  
294 好了 找到盒子里 接下来呢?  
294 Okay, I found the box. Now what?  
295 你拿着的是日本解谜盒子 要走精确地十步才能打开  
295 You're holding a Japanese puzzle box, which takes ten precise moves to open.  
296 首先 用钻石图案找到嵌板  
296 First, locate the panel with the diamond pattern  
297 将中间部分向左移动一毫米  
297 and slide the center portion one millimeter to the left.  
298 然后 在盒子的背面 将整个嵌板向下滑动两毫米  
298 Then, on the opposite end of the box, slide the entire panel down two millimeters.  
299 - 你会听到咔哒一声 - 等等  
299 - You'll hear a slight click. - Hang on.  
300 Sheldon 你对这盒子有啥特殊感情吗?  
300 Sheldon, do you have any emotional attachment to this box?  
301 没 是我在网上买的新奇玩意 听到咔哒声没有?  
301 No, it's a velty I ordered off the Internet. Did you hear the click?  
302 还没  
302 Not yet.  
303 有了  
303 There it is.  
304 好 还有一个  
304 Okay, here's another one.  
305 要是你嫁给著名摇滚吉他手 Johnny Winter 你就叫 Summer Winter 了(夏天

冬天)

305 If you married the famous rock guitarist Johnny Winter, you'd be Summer Winter.

306 Yep.

307 好了 跟你直说吧 我喜欢你

307 Okay, I'm going to just go for broke here and say I like you.

308 是吗?

308 Yeah?

309 我想问问 你看有啥可能 咱俩聊着聊着 就从现在的尴尬对话

309 So here's my question: do you realistically see any conversational path

310 that would take me from where we are right now to a place

311 过渡到我约你出去 然后你说好的?

311 where I could ask you out and you'd say yes?

312 没有

312 No.

313 很好 我不打扰你了

313 Fair enough. I'll leave you in peace.

314 谢谢

314 Thank you.

315 我走之前呢

315 But before I go,

316 介不介意咱俩合个影 我好放到我 Facebook 上去?

316 would you mind if I just take one picture of us together for my Facebook page?

317 拍吧

317 Sure.

318 好的 太棒了 能不能再拍张 看起来像是在亲热的?

318 Okay. Great. Now, can I take one where it looks like we're making out?

319 好了 现在把闪存卡插到 USB 口...

319 Okay, now you're going to insert the flash drive into the USB port...

320 她叫我月亮派 是因为我太口耐 她想把我吃掉

320 She calls me Moon Pie because I'm nummy-nummy and she could just eat me up.

321 拜托了 把闪存卡插到 USB 口

321 Now, please put the flash drive in the USB port.

322 长的像鸭子嘴巴的

322 The one that looks like a little duck's mouth.

323 嘿 怎么样?

323 Hey, how'd it go?

324 终结者把我的手机终结了

324 Terminator broke my phone.



325 失陪下  
325 Excuse me.  
326 好了 实话跟你说吧  
326 Okay, I'll be honest with you.  
327 两个小时了 我脑子里构想了无数场景  
327 I've just spent the last two hours imagining various scenarios in my head,  
328 想找点啥机智的台词跟你说说  
328 trying to come up with some clever line to say to you.  
329 但我意识到你是人 我也是人  
329 But then I finally realized you're a human being; I'm a human being.  
330 - 我可以干脆跟你说... - 下一站 圣巴巴拉  
330 - I could just say to you... - Next stop: Santa Barbara.  
331 抱歉 我到站了  
331 I'm sorry. This is me.  
332 嗨 我叫 Leonard  
332 Hi, my name's Leonard.  
333 于是我就想 你是啥时候 3 年前得的诺贝尔奖?  
333 So, I'm thinking, you won the Nobel Prize what, three years ago?  
334 肯定回应了不少 "Smoot 最近有啥成就"之类问题  
334 So you must deal with a whole lot of "What has Smoot done lately?"  
335 我想着咱们组队继续我的研究  
335 My thought is we continue my research as a team--  
336 那个 叫 Cooper-Smoot 字母顺序  
336 you know, Cooper-Smoot, alphabetical--  
337 等我们赢了诺贝尔 你又可以重回巅峰了  
337 and when we win the Nobel Prize, you'll be back on top.  
338 恕我直言 Cooper 博士 你嗑药了吧?  
338 With all due respect, Dr. Cooper, are you on crack?  
339 好啦! Smoot-Cooper  
339 Fine! Smoot-Cooper.  
340 哦哟 瞧这架子  
340 Wow, what a diva.